

MS. GALL. OCT. 11

**Antoine Arnauld et Antoine Singlin · Sebastião de Moraes · Oraisons pour la semaine de la Pentecôte**

190ff. · 162 x 110 mm · XVII<sup>e</sup> siècle (après 1645) · France

Manuscrit en assez bon état ; les deux premiers ff. coupés de sorte qu'il n'en subsiste que deux talons (avec fragments de texte) ; sur l'ensemble des ff. traces d'humidité · Cahiers : 24 IV<sup>190</sup> ; le premier feuillet du premier cahier et le dernier feuillet du dernier cahier collés au contre-plat de la reliure · Foliotation moderne au crayon 1-190 · Longues lignes · Deux mains, 1<sup>ère</sup> ff. 3r<sup>o</sup>-64v<sup>o</sup>, 2<sup>ème</sup> 189v<sup>o</sup>-127v<sup>o</sup> ; le 2<sup>e</sup> texte, ajouté ultérieurement, est écrit sens dessus dessous · Justification (120-130) x (70-80 mm) (1<sup>ère</sup> main), (135-140) x (95-100mm) (2<sup>ème</sup> main) ; 17-19 lignes écrites (1<sup>ère</sup> main), 23-25 (2<sup>ème</sup> main) · Nombreuses notes marginales des deux mains · Pages blanches : 65r<sup>o</sup>-127r<sup>o</sup>.

Reliure en parchemin jauni (160 x 109 mm) ; 3 nerfs simples passés ; pas d'ais ; tranchefiles ; au dos collé un morceau de cuir rouge portant la cote actuelle estampée en or. Même si la reliure ne comporte aucun élément qui pourrait permettre de la dater avec précision, elle a décidément l'air d'être originale.

Le terminus post quem de la production du manuscrit peut être déterminé grâce à la date de composition du premier texte du manuscrit (1645). Vu l'écriture et la reliure, le manuscrit provient certainement du XVII<sup>e</sup> siècle. Étant donné la langue, il a été produit probablement en France. Au contre-plat initial figure une cote à l'encre noire 7:46 ; des cotes similaires, écrites de la même main, se lisent dans les mss. Gall. Oct. 4, gall. Quart. 1, gall. Quart. 18 et Ital. Oct. 1. Il a été impossible de trouver leur propriétaire commun. Le manuscrit ne porte pas de cote d'acquisition, il s'est donc trouvé dans la Königliche Bibliothek de Berlin avant 1828 – date du début du registre des acquisitions. Estampilles de la Königliche Bibliothek de Berlin aux ff. 3r<sup>o</sup> et 190v<sup>o</sup> ; aux mêmes ff. cote à l'encre noire : ms. gall. oct. 11.

3r<sup>o</sup>-54r<sup>o</sup> ARNAULD, ANTOINE ET SINGLIN, ANTOINE : INSTRUCTION CHRETIENNE CONTENANT LES DEVOIRS D'UNE REINE ENVERS DIEU, L'ÉGLISE, SOI-MEME, LE ROY, SES SUJETS ET SES DOMESTIQUES (3r<sup>o</sup>) Titre *Devoirs d'une Reyne Chrestienne envers Dieu et envers soy mesme* (3r<sup>o</sup>-54r<sup>o</sup>) Texte ›I / Humilité ‹ *Unne reyne vrayment chrestienne doibt tousjours avoir devant les yeux cette belle parolle de S<sup>t</sup> Augustin ... – ... la possession d'un royaume dont le Roy est la verité, dont la loy est la charité, dont la durer est l'éternité / FIN.*

Ouvrage composé pour la reine de Pologne, Louise-Marie de Gonzague (1612-1667). Fille de Charles de Gonzague, duc de Nevers, puis de Mantoue, et de Catherine de Lorraine, elle a été mariée en 1645 à Ladislas-Sigismond IV, roi de Pologne, et couronnée à Cracovie le 16 juillet 1646 ; après le mort de son mari en 1648, elle a épousé son beau-frère, Jean-Casimir, élu roi après Ladislas. À son départ de la France en 1645, Antoine Singlin et Antoine Arnauld, pères spirituels du Port-Royal, lui ont offert un texte intitulé « Instruction chrétienne contenant les devoirs d'une reine envers Dieu, l'Église, soi-même, le Roy, ses sujets et ses domestiques ». « Dans l'esprit de la doctrine janséniste, ce traité recommandait à la reine, humilité, pénitence et prière pour obtenir la Grâce ainsi que la réserve à l'égard des biens et tentations de ce monde » (cf. « Le jansénisme... », p. 87).

Le texte, resté inédit, est conservé dans au moins trois manuscrits ; mis à part celui de la collection 'berlinoise', nos recherches nous ont permis d'en localiser un à la Bibliothèque Mazarine à Paris (ms. 2475) et un à la Bibliothèque municipale de Lyon (ms. 1287). Dans tous les trois manuscrits les « Devoirs... » sont suivis de la dédicace (ff. 55r<sup>o</sup>-57r<sup>o</sup> du ms. Gall. Oct. 11), et de la « Pratique spirituelle » (ff. 58r<sup>o</sup>-64v<sup>o</sup> du ms. Gall. Oct. 11). Ceci prouve que le manuscrit offert à la reine contenait bien ces trois textes, copiés dans le même ordre. Le manuscrit lyonnais et parisien se distinguent par leur format (in-quarto) et par le fait que les trois textes se situent au milieu des volumes, en compagnie d'autres pièces, pendant que le manuscrit cracovien contenait à l'origine uniquement les textes dédiés à la reine de Pologne (cf. supra). Dans le ms. 2475 les « Devoirs... » occupent les ff. 47r<sup>o</sup>-76v<sup>o</sup> (cf. Auguste Molinier, « Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine », t. 2, p. 453), dans le ms. 1287 les ff. 47r<sup>o</sup>-87v<sup>o</sup> (cf. « Catalogue général des bibliothèques publiques de France, Départements – Tome XXX », pp. 319-320). La collation du ms. Gall. Oct. 11 avec les deux autres témoins permet de constater que les trois manuscrits présentent des versions des « Devoirs... » très proches, la structure des textes et leur contenus étant quasi-identiques. La seule anomalie importante apparaît dans le ms. 1287, où les chapitres LII et LIII ont été partiellement remaniés et réunis en un seul, ce qui a aussi perturbé la numérotation des chapitres suivants. Mis à part cela, les variantes textuelles sont pour la plupart purement graphiques. L'omission ou intervertissement des mots se produisent bien rarement. Le ms. Gall. Oct. 11 se distingue des autres témoins par le fait qu'il contient de nombreuses notes marginales copiées de la main du texte et renvoyant aux textes saints, absentes aussi bien du ms. 1287 que du ms. 2475 (sauf la note du f. 30v<sup>o</sup> du ms. Gall. Oct. 11, qui a été copiée dans le corps du texte du ms. 2475 au f. 63v<sup>o</sup>). En revanche, les mss. 1287 et 2475 présentent le texte d'une manière plus intelligible que le ms. Gall. Oct. 11. Un effort particulier dans ce domaine a été accompli par le copiste de l'exemplaire parisien, qui a pris soin de structurer le discours avec des points, virgules, deux points et points-virgules. La ponctuation de l'exemplaire cracovien pose par contre quelque problème. Son copiste n'utilise, sauf quelques rares exceptions, que le point et la virgule, et met souvent des points avant des conjonctions de coordination et de subordination, ce qui gêne parfois la compréhension du texte. BIBLIOGRAPHIE : Jean Lesaulnier, « Port-Royal insolite », Paris, Klincksieck, 1992, p. 298 ; « Lettres d'Antoine Singlin », édition établie, présentée et annotée par Anne-Claire Josse, Paris, Nolin, 2004, p. 72 ; « Le jansénisme et la franc-maçonnerie en Europe centrale aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », textes réunis par Daniel Tollet, Paris, P.U.F., 2002, p. 87.

55r<sup>o</sup>-57r<sup>o</sup> »A la Reyne de Polongne« Madame / Losqu'on achevoit de dresser ces advis pour votre Majesté Dieu a permis qu'on a trouve dans un petit Livre de Devotion imprimé il y a plus de cinquante ans ... – ... sur sa personne et sur son mariage par sa fidelité dans ses devoirs et par sa ferveur de ses desirs et de ses prieres. Dédicace à la reine de Pologne, Louise-Marie de Gonzague (1612-1667). Cf. Bibliothèque Mazarine, ms. 2475, ff. 77r<sup>o</sup>-78r<sup>o</sup> et Bibliothèque municipale de Lyon, ms. 1287, ff. 88r<sup>o</sup>-89v<sup>o</sup>.

58r<sup>o</sup>-64v<sup>o</sup> DE MORAES, SEBASTIÃO, PRATIQUE SPIRITUELLE DE LA DEVOTE ET RELIGIEUSE PRINCESSE DE PARME (58r<sup>o</sup>) Titre *Prattique spirituelle de la Serenissime Princesse Marie de Portugal Duchesse de Parme* (58r<sup>o</sup>-64v<sup>o</sup>) Texte *J'avoy continuellement devant les yeux les*

*paroles de Jesus Christ ... – ... proferant des paroles injurieuses ou faisant chose malseante aux personnes de ma qualité !* Texte présentant les méditations morales de l'infante Marie Guimarães (1538-1577), femme d'Alexandre Farnese, duc de Parme et gouverneur des Pays-Bas, fille d'Édouard, 4<sup>ème</sup> duc de Guimarães. Le texte est présenté dans la traduction française du jésuite Michel Coyssard (1547-1623). La collation avec l'édition du 1617 (parue sous le titre « La Pratique spirituelle de la devote et religieuse princesse de Parme fort utile a toutes dames pour vivre chrestienement », Douai, Jean Bogart) nous permet de repérer un petit nombre de variantes textuelles. La seule omission importante est celle d'un poème latin inséré dans l'original entre les points V et VI.

189v<sup>o</sup>-127v<sup>o</sup> ›*Pour la sepmaine de la Pentecoste faictes vos oraisons sur Le mistere du Jour* ›*Pour 1<sup>ere</sup> preparation representez vous les apostres enfermés avec la vierge dans une maison de Jerusalem ... – ... plaindre que vous ayez commis des maux dont la guerison luy a causé la perte de sa vie.* Texte d'un auteur inconnu présentant les prières méditatives pour toutes les semaines après la Pentecôte. Texte inédit, paraît-il. D'autres manuscrits n'ont pas été attestés.

Sur ce manuscrit cf. Lemm, p. 23.